



CHAPITRE 48

Al-Fath : LA VICTOIRE

(REVELE A MADĪNAH : 4 sections; 29 versets)

Ce chapitre s'intitule *Al-Fath* ou *La Victoire*, un titre très appropriée, car il traite des conquêtes de l'Islam, à compter de la grande victoire morale remportée à Hudaibiyah, mentionnée au premier verset, jusqu'au triomphe final de l'Islam sur toutes les religions du monde au v. 28. Le mot *fath* lui-même apparaît plusieurs fois dans ce chapitre. Il est remarquable que même si les musulmans avaient déjà connu la victoire au cours de plusieurs combats, aucune de ces victoires sauf une trêve, apparemment désavantageuse pour les musulmans, n'explique la carrière triomphale de l'Islam. Il y a là une indication que le triomphe de l'Islam repose sur ses conquêtes morales, la première d'entre elles après la Fuite constituant le désavantage apparent, mais la véritable conquête morale, remportée à Hudaibiyah. Ce fait établit clairement la relation entre ce chapitre et le précédent, où il est question de la victoire de l'Islam dans les combats, alors que celui-ci attire l'attention sur son véritable triomphe qui repose sur ses conquêtes morales.

Quant à la date de sa révélation, nous possédons le témoignage de 'Umar que le Saint Prophète l'a récité pour la première fois en revenant de Hudaibiyah (B. 64:37). Sa révélation appartient donc à la sixième année de l'Hégire.

Le chapitre commence en déclarant que la trêve de Hudaibiyah est une véritable victoire, et après avoir fait allusion à la déception des hypocrites et des idolâtres, la section se termine en faisant allusion à l'aide et à la soumission que les fidèles rendaient au Saint Prophète. La seconde section traite des fausses excuses des hypocrites, et les isole des fidèles en ne leur permettant pas de se joindre aux musulmans dans leurs expéditions. La troisième section prédit d'autres victoires au combat - c'est à Khaibar et à la conquête de Makkah que l'on fait clairement allusion. La quatrième section termine le chapitre en faisant l'annonce importante qu'il sera fait en sorte que l'Islam triomphe de toutes les autres religions du monde.

SECTION 1 : La trêve de Ḥudaibiyah était une victoire

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

1 Sûrement Nous t'avons accordé une victoire évidente,^a

2 Pour qu'Allāh puisse couvrir pour toi tes (prétendues) fautes du passé et celles à venir,^a et achever Sa faveur envers toi et te guider sur une bonne voie,^b

3 Et qu'Allāh puisse te venir en aide d'une aide puissante.^a

4 C'est Lui qui fait descendre la sérénité dans le cœur des croyants pour qu'ils puissent ajouter de la foi à leur foi. Et à Allāh appartiennent les armées des cieux et de la terre, et Allāh est toujours Celui Qui sait, le Sage –

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ۝

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ
وَمَا تَأَخَّرَ وَيُنْهَىٰ عَنْكَ
وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ۝

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَظِيمًا ۝

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ
الْمُؤْمِنِينَ لِيُذْهِبَ دُورَ الْإِيمَانِ
مَعَهُمْ وَ لِلَّهِ جُودُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَ كَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝

1a. La victoire à laquelle il est fait allusion est celle qui a été remportée par la trêve de Ḥudaibiyah en l'an 6 de l'Hégire (B. 64:37). Le fait qu'il n'y ait pas eu de véritable combat à Ḥudaibiyah en a amené plusieurs à penser que les mots contiennent une prophétie sur la conquête de Makkah, à laquelle, cependant, il est fait allusion plus loin dans la troisième section de ce chapitre. La trêve de Ḥudaibiyah a certainement été une véritable victoire pour les musulmans, parce qu'elle a ouvert la voie à la propagation de l'Islam chez les incroyants et, en mettant fin aux hostilités, elle a donné aux adversaires l'occasion de méditer sur les mérites de la religion contre laquelle ils avaient jusque-là combattu en vain sur le champ de bataille. A la suite de cette trêve, plusieurs se sont ralliés à l'Islam. Les mots sont donc prophétiques et leur vérité a été démontrée longtemps après leur révélation. On peut ajouter ici que 'Umar avait des doutes sur l'opportunité de la trêve conclue à Ḥudaibiyah.; il pensait que la trêve n'était pas honorable pour les musulmans, car les conditions auxquelles ils ont consenti leur étaient désavantageuses. L'une des conditions de la trêve était que, si l'un des habitants de Makkah se rendait au Saint Prophète, celui-ci devait le remettre aux Quraish, même s'il était musulman, alors que les Quraish n'étaient pas obligés de rendre quiconque désertait le Prophète et se joignait aux Quraish. Les musulmans trouvaient très difficile d'accepter que l'un de leurs frères soient rendu pour être persécuté aux mains des incroyants; mais, comme les Quraish refusaient de conclure une trêve à moins d'y inclure cette condition, le Saint Prophète l'a acceptée. Immédiatement après, la révélation Divine a dissipé tous ces doutes, et a déclaré que la trêve était une grande victoire conduisant à de glorieux résultats, tel que cela s'est effectivement produit.

2a. Au sujet de *ghafr* avec le sens de *couvrir* ou *protéger*, voir 2:286a. On a donné à tort le sens de *ta faute* au mot *dhanbi-ka* que l'on trouve ici. En premier lieu *dhanb* désigne tout défaut, pas nécessairement une *faute*; voir 3:10a. Deuxièmement, le Prophète n'a jamais commis de péché et son *istighfār* signifie demander la protection Divine contre le fait de commettre des fautes; voir 40:55a. Même avant d'être élevé à la dignité de prophète, il était connu en Arabie comme *al-Amin* ou le fidèle. *Dhanbi-ka* signifie donc ici non pas *la faute commise par toi* mais *la faute commise contre toi*, ou *les défauts attribués à toi*, comme *ihmi* à 5:29 signifie non pas *la faute commise par moi* mais *la faute commise contre moi*; voir à ce sujet 5:29a. On rencontre d'autres exemples de cette utilisation de *idāfah* dans le Qur'ān

5 De sorte qu'Il puisse faire entrer les croyants et les croyantes dans le Jardins où coulent des ruisseaux pour y demeurer et leur ôter leur mal. Et c'est une grande réalisation d'Allāh,

لِيُدْخِلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَيُكْفَرُ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ ط وَكَانَ ذَلِكَ
عِنْدَ اللَّهِ قَوْلًا عَظِيمًا ٥

6 Et (qu')Il puisse châtier les hommes hypocrites et les femmes hypocrites, et les hommes polythéistes et les femmes polythéistes, ceux qui entretiennent des idées fausses au sujet d'Allāh. Sur eux est le mauvais retour, et Allāh est en colère contre eux et les a maudits et préparé l'enfer pour eux; et mauvais est le lieu de séjour.

وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
الْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ
بِاللَّهِ طَنَّ السَّوْءَ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ
وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ
لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ٥

7 Et à Allāh appartiennent les armées des cieus et de la terre; et Allāh est sans cesse Puissant, Sage.

وَاللَّهُ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ط
وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ٥

Sacré. Par exemple, voir 6:22, où *shurakā' u-kum* ne signifie pas *vos partenaires* mais *les partenaires établis par vous*, et à 16:27 *shurakā'i* ne signifie pas *Mes partenaires* mais *les partenaires que vous avez établis avec Moi*. Le *idāfah* dans *dhanbi-ka* a un sens semblable, et le mot signifie *les prétendus défauts*. C'est seulement dans ce sens que nous pouvons parler de *fautes du passé* et de *celles à venir*. Ce sont les défauts attribués au Prophète par ses ennemis, par ses contemporains et ceux qui devaient venir après lui. Malgré le fait que le Prophète était reconnu dans toute l'Arabie pour sa vertu et sa sincérité avant de prétendre au rôle de prophète, les vingt années d'opposition à la Vérité qu'il a provoquées avaient perverti l'esprit des Arabes au point qu'ils brossaient de lui un portrait très sombre, en le couvrant d'opprobres. Leurs poètes se complaisaient maintenant à l'insulter, empoisonnant ainsi l'esprit des masses. Les combats qu'on se livrait maintenant avaient en outre fait en sorte qu'il soit impossible aux musulmans de présenter aux Arabes une image exacte de l'Islam. Après plusieurs années de conflit, la trêve de Hudaibiyah a provoqué un changement dans les relations entre les deux groupes, et la vérité au sujet du Prophète commençait maintenant à poindre dans leur esprit. Ils réalisaient maintenant que le Prophète n'était pas l'homme de terreur que leurs chefs leur avaient décrit. Ils voyaient la grande transformation qu'il avait suscitée et la vie qu'il avait infusée chez une nation morte. C'est en ce sens que Dieu a couvert les défauts et les échecs que ses adversaires lui attribuaient. Leurs effets sur l'opinion publique ont été supprimés par la trêve de Hudaibiyah, laquelle a donné à ses ennemis l'occasion de réfléchir sur les beautés de l'Islam. Dans les mots *celles à venir*, il est fait allusion aux récentes critiques des ennemis de l'Islam. Comme on l'a déjà dit, ce chapitre traite non seulement du triomphe immédiat de l'Islam, mais il prédit aussi son triomphe ultime sur toute la terre (v. 28). C'est pourquoi il y a ici une promesse que non seulement les malentendus qui existaient déjà seront corrigés, mais que même ceux qui restaient derrière et qui allaient être répandus ultérieurement par les ennemis de l'Islam seraient chassés, et l'Islam resplendirait alors de toute sa clarté non seulement en Arabie mais dans le monde entier.

2b. L'*achèvement des faveurs* s'est réalisé par la diffusion de l'Islam, et l'*orientation sur la bonne voie* signifiait le bon chemin vers le succès.

3a. Le fait que des hommes se convertissent en grand nombre à l'Islam s'est avéré une aide considérable à sa cause. En se rendant à Hudaibiyah, le Saint Prophète était accompagné

8 Sûrement Nous t'avons envoyé comme témoin et comme porteur de bonnes nouvelles et comme avertisseur,

9 De sorte que vous puissiez croire en Allāh et son Messager et que vous puissiez l'aider et le vénérer. Et (afin que) vous puissiez proclamer Sa gloire, matin et soir.

10 Ceux qui te jurent fidélité ne font que jurer allégeance à Allāh. La main d'Allāh est au-dessus de leurs mains. Alors celui qui renie (sa foi), ne la renie qu'aux dépens de son âme. Et celui qui accomplit son entente avec Allāh, Il lui accordera une puissante récompense.^a

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا
وَذُنُوبًا ۝

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ
وَتُوَفِّرُوهُ وَتُصَيِّحُوهُ بُكْرَةً
وَأَصِيلًا ۝

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ
اللَّهَ ط يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ
كَفَرَ فَإِنَّمَا يَنكُرُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ
أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ
أَجْرًا عَظِيمًا ۝

SECTION 2 : Les coupables

11 Ceux des habitants du désert qui ont traîné derrière te diront:^a Nos biens et notre famille nous ont tenus occupés, alors demande pardon pour nous. Ils disent avec leur langue ce qui n'est pas dans leur cœur. Dis: Alors qui peut contrôler quoi que ce soit pour vous de la part d'Allāh, s'Il a l'intention de vous faire du tort ou s'Il a l'intention de vous faire du bien. Non, Allāh est toujours Celui Qui sait ce que vous faites.

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ
شَغَلْنَا آموالنا واهلونا فاستغفر لنا
يقولون بألسنتهم ما ليس في
قلوبهم ط قل فمن يملك لكم
من الله شيئاً إن أراد يكم صراً
أو أراد يكم نفعاً بل كان الله
بما تعملون خبيراً ۝

de 1 500 hommes; deux ans plus tard, en marchant sur Makkah, 10 000 avançaient sous sa bannière, ce qui montre jusqu'à quel point l'Islam s'était répandu rapidement après la trêve de Hudaibiyah.

10a. Le serment de fidélité dont il est question ici a eu lieu avant que la trêve soit conclue. Le Saint Prophète s'était mis en route avec ses hommes dans le but de faire un pèlerinage, mais en atteignant Hudaibiyah, les habitants de Makkah se sont opposés à son entrée dans la ville. C'est à ce moment-là que les compagnons du Saint Prophète lui ont juré fidélité (sous un arbre, comme le dit le v. 18), disant qu'ils le défendraient à tout prix et qu'ils mourraient en combattant à ses côtés (B. 64:37). La nécessité de ce serment semble avoir surgi du fait que les Quraysh s'avançaient pour combattre les musulmans, lesquels n'étaient pas prêts pour la guerre.

On peut ajouter ici que les compagnons du Saint Prophète lui ont juré fidélité deux fois à Makkah avant la Fuite - ceux qui prêtaient serment étant dans les deux cas les citoyens de Madinah. Ces deux serments sont connus sous le nom de *Bai'at al-'Aqabah*. A la première occasion, douze hommes seulement étaient présents et le serment de fidélité n'impliquait que leur foi en la vérité de l'Islam, la promesse donnée étant la suivante: "Nous n'en servirons pas d'autre qu'Allāh; nous ne volerons pas; nous ne commettrons pas l'adultère; nous ne tuerons pas nos enfants; nous ne calomnierons pas, et nous ne désobéirons au Prophète en rien qui soit juste" (B. 2:10). Le second engagement, à 'Aqabah, qui a eu lieu un an plus tard, a été pris par soixante-treize habitants de Madinah, y compris deux femmes, qui ont entrepris

12 Non, vous avez pensé que le Messager et les croyants ne retourneraient jamais à leur famille,^a et il fut fait en sorte que cela paraisse agréable à votre coeur, et vous avez eu une mauvaise pensée, et vous êtes un peuple condamné à périr.

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ
وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا ۗ وَرُبَّمَا
ذَلِكَ رَفِي قُلُوبِكُمْ ۖ وَظَنَنْتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ
وَكَنتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾

13 Et ceux qui ne croient pas en Allāh et Son Messager - alors sûrement Nous avons préparé un Feu brûlant pour les incroyants.

وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَأِنَّا
أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

14 Et le royaume des cieus et de la terre appartient à Allāh. Il pardonne à qui il Lui plaît et Il châtie qui il Lui plaît. Et Allāh est toujours Clément, Miséricordieux.

وَاللَّهُ مَلِكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ يَغْفِرُ
لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ
كَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٤﴾

15 Ceux qui sont restés derrières diront, quand vous vous mettrez en route pour acquérir des gains: Permettez-nous de vous suivre. Ils désirent changer la parole d'Allāh. Dis: Vous ne nous suivrez pas. C'est ainsi qu'Allāh a parlé auparavant.^a Mais ils diront: Non, vous êtes jaloux de nous. Non, ils ne comprennent qu'un peu.

سَيَقُولُ الْمَخَلْفُونَ إِذَا انْطَلَقْتُمْ إِلَىٰ
مَعَانِمِ رَبِّنا أَخَذْنَا دَارُونَا تَتَّبِعُكُمْ
يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ
فَلَنْ تَتَّبِعُونَ كَذٰلِكُمْ قَالَ اللَّهُ
مِنْ قَبْلُ ۗ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسَدُونَنا
بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

16 Dis à ceux des habitants du désert qui sont restés derrière: Vous serez appelés bientôt contre un peuple de puissantes prouesses pour lutter contre eux jusqu'à ce qu'ils se soumettent. Alors si vous obéissez, Allāh vous accordera une bonne recom-

قُلْ لِلْمَخَلْفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ
سَتُدْعَوْنَ إِلَىٰ قَوْمٍ أُوِي بِأَسْ سِدِّي
تَقَابِلُوهُمْ أَوْ يُسْلِمُونَ ۗ فَإِنْ تُطِيعُوا
يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا ۗ وَإِنْ تَتَوَلَّوْا

de défendre le Saint Prophète, "comme nous défendons notre propre dos". La troisième fois où un serment de fidélité a été prêté, ce fut à Hudaibiyah, et ce serment est connu sous le nom de *Bai'at al-riḍwān* (voir le v. 18). Des femmes ont juré fidélité à une occasion; voir 60:12a.

11a. Ici il est fait allusion à ceux qui sont restés derrière lors de l'expédition de Hudaibiyah.

12a. Même à la sixième année de l'Hégire les musulmans étaient encore si faibles, par comparaison avec leurs ennemis, que chaque fois qu'ils devaient aller au combat, les lâches pensaient que les musulmans couraient à la mort.

15a. Ce n'est pas à 9:83 qu'il est fait allusion ici, car il s'agit d'une révélation venue beaucoup plus tard. Il semble qu'un ordre semblable à celui contenu dans 9:83 ait été donné par le Saint Prophète aux traînants à l'occasion de Hudaibiyah.

pense; mais, si vous retournez comme vous êtes retournés auparavant, Il vous châtierà d'un cruel châtement.^a

17 Il n'y a pas de blâme pour l'aveugle, et il n'y a pas de blâme pour l'infirme, et il n'y a pas de blâme pour le malade. Et celui qui obéit à Allāh et à Son Messager, Il le fera entrer dans des Jardins où coulent des ruisseaux. Et celui qui retourne, Il le châtierà d'un cruel châtement.

كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا ۝

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى
الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ
حَرَجٌ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ۝

SECTION 3 : De nouvelles victoires pour l'Islam

18 Allāh a sans doute été très satisfait des croyants, quand ils t'ont juré fidélité sous l'arbre,^a et Il savait ce qu'il y avait dans leur coeur, alors il a fait descendre la sérénité sur eux et les a récompensés d'une victoire prochaine,^b

19 Et de nombreux gains qu'ils acquerront. Et Allāh est sans cesse Puissant, Sage.^a

20 Allāh vous a promis de nombreux gains que vous acquerrez, ensuite Il a hâté ceci pour vous, et retenu la main d'hommes de sur vous; et que ce soit un signe pour les croyants et qu'Il vous guide sur un bon chemin,^a

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ
يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا
فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ
وَأَنَابَهُمْ فَتَحَّا قُريْبًا ۝

وَمَعَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ
اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ۝

وَعَدَّكُمْ اللَّهُ مَعَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا
فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّتْ أَيْدِي
النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ
وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ۝

16a. La puissance de l'ennemi de Makkah s'était maintenant effondrée, comme l'a montré la marche sur Makkah deux ans plus tard. C'est pourquoi il est dit aux déserteurs qu'ils auront à se joindre aux forces de l'Islam contre un autre puissant ennemi. Il semble que l'on fasse allusion aux guerres contre les empires romain et perse, à l'époque des premiers califes, auxquelles il est de nouveau fait allusion au v. 21.

18a. Il faut noter que l'on déclare ici que les 1 500 hommes qui ont juré fidélité à Hudaibiyah sont ceux dont Allāh est très satisfait. Ces paroles devraient calmer les doutes des partisans d'un grand schisme dans l'Islam quant à la sincérité des compagnons du Saint Prophète. Le Prophète était assis sous un arbre quand on lui a juré fidélité à Hudaibiyah (B. 65:xlvi, 5).

18b. La victoire prochaine, prédite ici, a été remportée à *Khaibar*, peu après le retour de Hudaibiyah.

19a. Ces nombreux gains prédisent les futures conquêtes des musulmans, en commençant par la conquête de Makkah qui a fait des musulmans les maîtres de l'Arabie, pour s'étendre à d'autres pays, vers l'est comme vers l'ouest.

20a. Ce qui a été hâté, c'est la trêve de Hudaibiyah, que l'on appelle "une victoire évidente" dans le tout premier verset de ce chapitre. Par cette trêve la main des hommes ont

21 Et d'autres que vous n'avez pas été capables de réussir - Allāh les a sûrement englobés. Et Allāh est toujours Puissant sur toutes choses.^a

وَ أُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ
اللَّهُ بِهَا وَ كَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢١﴾

22 Et si ceux qui ne croient pas combattent avec vous, ils tourneront certainement (le) dos, alors ils ne trouveront ni protecteur ni aide.

وَ كَوَفَّيْتَكُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا وَ لَوَّوْا الْأَذْبَانَ
تُخَمَّرًا لَا يُجِدُونَ وَّلِيًّا وَ لَا نَصِيرًا ﴿٢٢﴾

23 (Telle a été) la ligne de conduite d'Allāh qui a eu cours auparavant, et tu ne trouveras pas de changement dans la ligne de conduite d'Allāh.

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ ۗ
وَ كُنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

24 Et c'est Lui Qui a retenu leur main de sur vous et votre main de sur eux dans la vallée de Makkah après vous avoir donné la victoire sur eux. Et Allāh est sans cesse Celui Qui voit ce que vous faites.^a

وَ هُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَ
أَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ
بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَ كَانَ
اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٤﴾

25 Ce sont eux qui n'ont pas cru et vous ont exclus de la Mosquée Sacrée - et empêché l'offrande d'atteindre sa destination. Et n'eût été des croyants et des croyantes, que, n'ayant pas su, vous auriez pu fouler aux pieds, et ainsi quelque chose de méprisable aurait pu vous affliger à cause d'eux sans le savoir - de sorte qu'Allāh puisse admettre à Sa clémence qui il Lui plaît. S'ils avaient été séparés, Nous aurions sûrement châtié ceux qui ne croyaient pas parmi eux d'un cruel châtement.^a

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَ صَدُّوْكُمْ عَنِ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَ الْهَدْيِ مَعْكُوفًا
أَنْ يَبْلُغَ مَحَلَّهُ ۗ وَ كَلَّا لَ رَجَالٌ
مُّؤْمِنُونَ وَ نِسَاءٌ مُؤْمِنَاتٌ لَمْ
تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَّوَّهُمْ فِتْنَتِيبِكُمْ
مِنْهُمْ مَعْرَةٌ ۗ بَغَيْرِ عِلْمٍ لِيَدْخُلَ
اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ ۗ كَذَلِكَ لَوْ تَرَ تَقَلُّوْا
لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٥﴾

été retenues de sur les musulmans, i.e., les musulmans n'ont plus été persécutés. La persécution ayant ainsi cessé, les gens se convertirent à l'islam en grand nombre. C'était une preuve additionnelle que les conquêtes promises à l'islam n'étaient pas seulement la conquête de pays mais aussi la conquête des cœurs.

21a. On fait ici allusion aux grandes conquêtes musulmanes sous le règne des successeurs du Saint Prophète. Il est clairement question de la victoire sur l'ennemi au verset suivant.

24a. On fait encore allusion à la trêve de Hudaibiyah. Trois fois déjà les incroyants avaient attaqué Madinah avec des forces considérables pour écraser l'islam, et les musulmans les avaient repoussés chaque fois, en leur infligeant de lourdes pertes. Il y est fait allusion dans les mots, *après vous avoir donné la victoire sur eux*. Cependant ils se virent offrir des

26 Quand ceux qui ne croyaient pas ont entretenu le mépris dans leur cœur, le mépris de l'ignorance, mais Allāh a fait descendre Sa sérénité sur Son Messager et sur les croyants et leur a fait garder la parole de l'observance du devoir, et ils y ont été autorisés et étaient dignes de le faire. Et Allāh est sans cesse Celui Qui sait toutes choses.

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ
الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ
سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ
وَأَلَزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا
أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٦٠﴾

SECTION 4 : Le triomphe ultime de l'islam

27 Allāh a sans doute accompli la vision pour Son Messager avec vérité. Vous entrerez certainement dans la Mosquée Sacrée, s'il plaît à Allāh, en sécurité, la tête rasée et les cheveux coupés court, sans crainte. Mais Il sait ce que vous ne savez pas, alors Il a ordonné une victoire prochaine auparavant.^a

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا
بِالْحَقِّ لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ
إِنْ شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ مُحَلِّقِينَ
رُءُوسَهُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ
فَعَلِمَ مَا لَمْ تَحْكُمُوا فَيَجْعَلْ مِنْ دُونِ
ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٦١﴾

conditions qui étaient humiliantes pour les musulmans et le Prophète les a acceptées pour éviter de verser le sang, tellement il aimait la paix. C'est ainsi que les mains des deux côtés ont été retenues. Des sources authentiques affirment clairement que 'Umar a manifesté ouvertement sa déception (B. 54:15). Les principales conditions de l'entente étaient les suivantes: (1) Que les musulmans s'en retourneraient sans faire de pèlerinage. (2) Qu'il leur serait permis de faire un pèlerinage l'année suivante, sans cependant rester plus de trois jours. (3) Que si un incroyant, une fois converti, se rendait aux musulmans, il serait rendu, mais si un musulman se rendait aux incroyants, il ne devait pas être remis aux musulmans (B. 54:15). La dernière condition de cette entente était particulièrement difficile à accepter pour les musulmans; mais elle montre la forte conviction que le Saint Prophète avait dans la vérité de l'Islam, car il avait confiance qu'aucun de ses compagnons ne retournerait à l'incroyance et ne rallierait les Quraysh; et également que ceux qui s'étaient convertis à l'Islam ne le quitteraient pas à cause des persécutions. C'est ainsi qu'il s'est produit que les convertis à l'Islam chez les gens de Makkah, n'ayant pas la permission de s'établir à Madinah, ont formé leur propre colonie indépendante (B. 54:15), démontrant ainsi l'authenticité de leurs convictions et la vigueur de leur foi.

25a. L'une des raisons de la trêve données ici est que le bien-être des musulmans l'exigeait, étant donné qu'il y avait des musulmans à Makkah qui étaient inconnus même de leurs frères de Madinah, et que, si un combat avait eu lieu, ils en auraient souffert en même temps que l'ennemi. Ceci montre que l'Islam faisait des convertis à Makkah même malgré l'absence d'un prédicateur pour les guider et en dépit des persécutions.

27a. Le voyage du Saint Prophète à Makkah afin de faire un pèlerinage avec 1 500 de ses compagnons a été entrepris à la suite de la vision dont il est question ici. Dans une vision, le Prophète s'était vu ainsi que ses compagnons faire un pèlerinage. Convaincu de l'authenticité

28 C'est Lui Qui a envoyé Son Messager avec l'orientation et la religion de Vérité de sorte qu'Il puisse la faire prévaloir sur toutes les religions. Et Allāh suffit comme témoin.^a

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ
كُلِّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا^{٥٨}

29 Muḥammad est le Messager d'Allāh, et ceux qui sont avec lui sont courageux contre les incroyants,^a bienveillants entre eux. Tu les vois s'inclinant, se prosternant, recherchant la grâce et le plaisir d'Allāh. Leurs marques sont sur leur figure après la prosternation. C'est leur description dans la Torah - et leur description dans l'Évangile - comme une graine de semence qui fait surgir sa pousse, ensuite la renforce, de sorte qu'elle devienne robuste et se tienne fermement sur sa tige, faisant les délices des semeurs de manière qu'Il puisse rendre furieux les incroyants à cause d'eux. Allāh a promis à ceux d'entre eux qui croient et font le bien, le pardon et une grande récompense.

مُحَمَّدًا رَسُولَ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ
أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ
تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا
مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا نَّزِيلًا لَهُمْ فِي
وُجُوهِهِمْ مِن ذِكْرِ اللَّهِ
مِثْلُ نَجْمٍ فِي السَّمَاءِ وَمَثَلُ الْفَرَسِ
الْقَوِي فِي الْبَرِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ
عَظِيمٌ^{٥٩}

de sa vision, il s'est mis en marche avec environ 1 500 de ses compagnons dans le but de faire un pèlerinage. Les habitants de Makkah, cependant, se sont opposés à lui à Ḥudaibiyyah, et une trêve y a été conclue, selon laquelle le Saint Prophète devait s'en retourner sans faire de pèlerinage. L'authenticité de la vision se voit donc ici confirmée. Il y est dit clairement que le retour du Saint Prophète n'infirmait pas la vision, qui devait s'accomplir l'année suivante, ce qui fut fait. Ce fut la réponse que le Saint Prophète a donné à 'Umar quand celui-ci s'est opposé au retour sans avoir fait le pèlerinage (B. 54:15). La victoire prochaine à laquelle il est ici fait allusion comme survenant auparavant, i.e., avant que la vision ne soit réalisée par l'exécution même du pèlerinage au cours de l'année suivante, est la conquête de Khaibar survenue pendant le mois de Ṣafar de la septième année de l'Hégire.

28a. Cette prophétie de la prédominance de l'islam sur toutes les autres religions est une prophétie qui s'étend dans un avenir lointain, alors que l'Arabie l'a vue s'accomplir au cours de la vie du Saint Prophète. La prédominance de l'islam ne signifie pas, cependant, la suprématie politique de ses adhérents en tous temps, et la prophétie ne signifie pas non plus que toutes les autres religions devaient à quelque moment disparaître complètement. Elle indique seulement que la supériorité de la religion de l'islam sur toutes les autres religions sera au moins établie, et que l'islam sera la religion de la majorité des nations de la terre. Aucune autre écriture ne prédit le triomphe de la religion qu'elle prêche en des termes aussi clairs. Voir aussi 9:33; 61:9.

29a. *Ashiddā'* est le pluriel de *shadīd*, qui signifie *ferme, fort, puissant*, de même que *brave, courageux* (LA, Q, LL). *Shiddat*, la racine du mot, signifie aussi *courage* (T). La traduction *féroce*, ou *véhémente*, adoptée dans des traductions anglaises, ne convient pas ici. Les musulmans résistaient fermement aux incroyants mais ils n'ont jamais été féroces ou durs dans leur façon de les traiter.